

南京航空航天大学

2015 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 212

满分: 100 分

科目名称: 翻译硕士俄语

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

ЧАСТЬ 1 ЧТЕНИЕ

(30 баллов, 50 минут)

Прочитайте следующие микротексты и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прочитанного.

Микротекст 1

-- Антон, скажите, пожалуйста, все факультеты МГУ находятся на Ленинских горах?

-- Нет, не все. Есть несколько факультетов в центре, на проспекте Маркса.

-- Я вижу здесь есть общежитие, да? Здесь живут все студенты?

-- Конечно, нет. Москвичи живут дома. В общежитии живёт 10 тысяч студентов. В этом районе, на Ленинских горах живут и многие профессора. Давайте посмотрим университет потом. Ведь это настоящий город.

1.) Сколько студентов живут на Ленинских горах?

A. 30 тысяч.

B. 20 тысяч.

B. 10 тысяч.

2.) Все факультеты МГУ находятся на Ленинских горах?

A. Нет, не все.

B. Да, все.

B. В тексте не сказали.

Микротекст 2

-- Андрей Иванович, ваша единственная дочь уже замужем?

-- Она ещё не замужем, но у неё уже есть жених.

-- Она работает?

-- Нет, она учится.

-- В Москве?

-- Нет, в другом городе.

3.) Где живёт дочь Андрея Ивановича?

A. Дома.

B. В другом городе.

B. В Москве.

4.) Дочь Андрея Ивановича замужем?

A. Да.

B. Нет.

B. Она ещё не замужем, но у неё уже есть жених.

Микротекст 3

Таня, Лена, Оля и Максим переписываются. Вчера Таня получила три письма.

Максим написал: "У нас в Риге сегодня солнца нет, идёт дождь и снег, утром было ноль градусов. Я не люблю такую погоду."

Лена написала: "У нас в Крыму сейчас очень хорошо, золотая осень: не жарко и не холодно, 15 градусов тепла."

Оля написала: "Ты, наверное, слышала по радио, что в Сибири уже зима. Много снега. У нас холодно: минус 18-20 градусов. А мне нравится наша зима."

5.) Где хорошая погода?

- | | | | |
|------------------------|--------------|--------------|--------------|
| | А. В Риге. | Б. В Крыму. | В. В Сибири. |
| 6.) Где плохая погода? | А. В Крыму. | Б. В Сибири. | В. В Риге. |
| 7.) Где холодно? | А. В Сибири. | Б. В Риге. | В. В Крыму. |

Микротекст 4

Сегодня -- Международный женский день.

“Нужно поздравить с праздником Наташу. Она очень любит фиалки”, -- вспомнил Максим.

В киоске он купил фиалки -- любимые цветы Наташи. В магазине он купил торт и пошёл в гости.

Он позвонил в квартиру Наташи. Никто не открыл ему. Он позвонил ещё раз. Наташи не было дома.

“Где же она?” -- подумал Максим.

Он решил подождать Наташу.

И вот он ждёт её уже два часа! Он захотел есть и начал есть торт.

Так он съел весь торт.

- | | | | |
|--|--------------------|--------------------|-------------------|
| 8.) Когда Международный женский день? | А. Первого января. | Б. Восьмого марта. | В. Восьмого мая. |
| 9.) Что купил Максим Наташе в подарок? | А. Торт. | Б. Фиалки. | В. Фиалки и торт. |
| 10.) Что получила Наташа в подарок от Максима? | А. Торт. | Б. Фиалки. | В. Фиалки и торт. |

Микротекст 5

Посмотрите на рисунок. Вот Зоя. Её семья большая, 6 человек. Родители -- Алексей Петрович и Тамара Дмитриевна Нечаевы. Алексей Петрович -- преподаватель, а Тамара Дмитриевна -- домохозяйка. Их дочь Зоя тоже преподаватель, а её муж Владимир -- спортсмен. Он теннисист. Их дети Катя и Петя -- школьники. Катя -- умная и серьёзная девочка. У неё часто болит голова. А Петя -- очень здоровый мальчик. У него очень хорошее здоровье, ничего не болит. Клюевы -- дружная семья.

- | | | | |
|---|------------------------|------------------------|-----------------------|
| 11.) Вот Катя. Её маму зовут _____ ? | А. Тамара. | Б. Зоя. | В. Вера. |
| 12.) Кто школьники? | А. Зоя и Тома. | Б. Катя и Тамара. | В. Петя и Катя. |
| 13.) Кто немолодой? | А. Алексей. | Б. Александр. | В. Владимир. |
| 14.) “Дружная семья” в строке 7. Это значит: _____. | А. они здоровые. | Б. они хорошие друзья. | В. у них есть друзья. |
| 15.) Кто преподаватели? _____ | А. Алексей и Владимир. | Б. Зоя и Алексей. | В. Владимир и Зоя. |

ЧАСТЬ 2 СЛОВА И ГРАММАТИКА

(30 баллов, 40 минут)

Прочитайте предложения и подчеркните самое подходящее слово для подставки.

- | | | | |
|--|--------|--------|--------|
| 16.) -- Где словарь? -- Вот _____, на столе. | А. он | Б. она | В. оно |
| 17.) Это _____ новая книга. | А. мой | Б. моя | В. моё |
| 18.) Где работают _____ родители? | | | |

- | | | | |
|------|--|---------------------|-------------------|
| | А. ваш | Б. ваша | В. ваши |
| 19.) | Как _____ зовут? Меня зовут Таня. | | |
| | А. вы | Б. вас | В. вам |
| 20.) | Нина живёт в _____. | | |
| | А. Нанкине | Б. Нанкин | В. Нанкина |
| 21.) | Я часто читаю _____ на английском языке. | | |
| | А. книга | Б. книгу | В. книге |
| 22.) | Таня очень похожа на _____. | | |
| | А. мамы | Б. маму | В. маме |
| 23.) | Дедушка на _____ уже пять лет. | | |
| | А. пенсии | Б. пенсию | В. пенсия |
| 24.) | Моя младшая сестра не работает, она _____ в школе. | | |
| | А. изучает | Б. занимается | В. учится |
| 25.) | Мы часто ходим к бабушке _____. | | |
| | А. в гости | Б. в гости | В. в гости |
| 26.) | Сегодня _____ автобусе я встретил Виктора. | | |
| | А. на | Б. в | В. о |
| 27.) | Я поступил в университет в 2011 _____. | | |
| | А. году | Б. год | В. годе |
| 28.) | Алексей стал играть в баскетбол после _____ лет. | | |
| | А. десяти | Б. десять | В. десятью |
| 29.) | Я знаю девушку, _____ хорошо говорит по-русски. | | |
| | А. которую | Б. о которой | В. которая |
| 30.) | На столе пять _____. | | |
| | А. книга | Б. книги | В. книг |
| 31.) | _____ субботу я еду домой. | | |
| | А. К | Б. По | В. В |
| 32.) | Давай _____ народную песню. | | |
| | А. споём | Б. поём | В. спеть |
| 33.) | _____ не ушёл. | | |
| | А. Все | Б. Никто | В. Всё |
| 34.) | Маша часто помогает _____ другу в учёбе. | | |
| | А. новой | Б. новому | В. новый |
| 35.) | _____ 22 года. | | |
| | А. Я | Б. Мне | В. Меня |
| 36.) | После окончания университета я буду _____. | | |
| | А. инженер | Б. инженера | В. инженером |
| 37.) | Раньше у нас в городе не было _____. | | |
| | А. метро | Б. метра | В. метре |
| 38.) | Вчера я _____ сочинение, но не _____. | | |
| | А. писал, писал | Б. написал, написал | В. писал, написал |
| 39.) | Завтра наша группа _____ за город на прогулку. | | |
| | А. поедет | Б. поехала | В. едут |
| 40.) | --Куда вы идёте? -- _____ завод. | | |
| | А. На | Б. В | В. К |
| 41.) | Он стоит _____ окна. | | |

- | | | |
|--|----------------------------|-------------------|
| А. от | Б. у | В. на |
| 42.) -- Откуда ты? | -- Только что _____ школы. | |
| А. из | Б. у | В. с |
| 43.) Он был в _____. | | |
| А. многими городами | Б. многих городах | В. многих городов |
| 44.) Маша часто _____ в театры. | | |
| А. идёт | Б. шла | В. ходит |
| 45) Я _____, чтобы все мы жили хорошо. | | |
| А. хотю | Б. хочу | В. хоту |

ЧАСТЬ 4 СОСТАВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

(20 баллов, 30 минут)

Составьте следующие предложения по данным словам, не переменяя порядка слов.

- 46.) В, прошлый, год, мой, сестра, выйти, за, врач. Муж, старше, она, на, три, год.
 47.) Миша, взять, в, библиотека, много, учебник, книги, и, журнал.
 48.) Вчера, на, улице, я, видеть, Максим, и его мама.
 49.) Я, надо, сходить, в, магазин.
 50.) На, почта, я, купить, два, газета, и, три, марка.
 51.) Мой, тётя, очень, нравиться, этот, квартира.
 52.) Мы, видеть, как, они, сам, это, делать.
 53.) Я, спросить, о, это, у, его.
 54.) Мы, ехать, на, стадион, играть, в, футбол.
 55.) Недавно, у, мы, в, университет, построить, новый, библиотека.

ЧАСТЬ 4 ПЕРЕВОД

(20 баллов, 60 минут)

Прочитайте микротексты и переведите подчёркнутые предложения на китайский язык.

Микротекст 1

Московское метро

- 56.) Самый удобный транспорт Москвы -- это метро.
57.) Каждый день в 6 часов утра метро открывает свои двери, и первые пассажиры входят в него.
 Оно заканчивает работу в час ночи. 58.) Поезда метро ходят через каждые полторы минуты. Они ходят очень быстро.

Станции московского метро очень красивые. Они похожи на дворцы. Здесь человек не чувствует, что он находится под землёй. Воздух всегда чистый, свежий. Зимой в метро тепло, а летом прохладно.

59.) Метро -- настоящий город под землёй. Здесь можно купить газеты, книги, билеты в театры, цветы...

60.) Жители Москвы гордятся своим метро. Оно нравится и её гости.

Микротекст 2

О Красной площади

61.) В каждый городе есть место, куда стремится попасть человек, когда он приезжает в город. В Москве это Красная площадь.

Так это площадь называлась всегда. Слово "красная" значит "красивая". Красная площадь находится в самом центре Москвы. Это главная площадь Москвы, её сердце, сердце страны. 62.) Множество важнейших событий истории России связано (联系) с этой площадью

На Красной площади всегда много народу, всегда оживлённо. 63.) Здесь можно встретить русских и иностранных туристов, которые приезжают сюда, чтобы посмотреть Кремль, Мавзолей(墓) Ленина.

64.) Красная площадь известна во всём мире и как красивейший архитектурный ансамбль. Здесь

можно увидеть древние стены и башни Кремля, русский сказочный собор. На северной стороне площади находится большое красное здание Исторического музея. А на южной стороне площади стоит замечательный памятник русской архитектуры XVI века -- Покровский собор. Сейчас в нём музей.

65.) Все памятники Красной площади и сама площадь производят неизгладимое (不可磨灭的) впечатление.